

Yemeni Arabic transcript:

م: والآن بانحطه في الموفه حق الخبز.

ل: أيش هي الموفه؟

م: الموفه عبارة عن برميل مصنوع من الفخار زائدا الصفيح، فبیه فتحة من تحت، فيه فتحة صغيرة للتهوية، ونحط فيه الحطب والجاز ونشعله لما يرجع حقه الجدار أبيض ويحط جمر. نحط فوقه الطعام الذي نشتي نطبخه.

ل: طيب أيش في لكل واحد في اليمن عنده موفه في بيته؟

م: لا مش كل واحد عنده موفه في بيته. بس الآن في تنور الغاز، يستخدم على الغاز العادي الذي يستخدم على للطباخات، غاز الطبخ. ممكن الآن تقريبا ممكن تكون في كل بيت موفه بس مش موفه حطب. مش موفه حطب طبيعي، يعني موفه يسموه تنور الغاز، يعني ممكن استخدامه في الشفوق، وممكن اعمل هاذي الطبخة فيه.

ل: وكم يطلع سعرها هاذي الموفه؟

م: هذا الموفه تنور الغاز غالي. في بعض الأسر ماتقدرش تشتريه لأن الآن سعره مايبين ستة ألف وثلاثة عشر ألف.

ل: والموفه؟

م: لأالموفه تقدر الأسر تشتريه لأن سعره ألف وخمس، سعره يعني الآن صار من ألف وخمسمية لا ألفين ريال. سعره من ألف وخمسمية لا ألفين ريال.

English translation:

M: And now we will put it in the *mofah* of the bread.

L: What's the *mofah*?

M: The *mofah* is a barrel that's made of pottery [clay] sheets, it has a hole at the bottom for ventilation. We put wood pieces and gas in it and fire it. We keep the fire on till its walls turn white and the wood turns into burning coal. Then we put the food we want to cook on top of it [the burning coal].

L: Does everyone in Yemen have his own *mofah*?

M: No, not everyone has a *mofah* in his house. But now there is the gas kiln, it uses the normal gas we use for cookers, cooking gas. Maybe now there is a *mofah* in each house but not the wood *mofah*. I mean not the natural wood *mofah*, we can [only] use the gas kiln in apartments, and I can make this dish in it.

L: And how much can this *mofah* be?

M: The gas kiln is expensive. There are some families that can't buy it because its price ranges from six thousands to 13 thousands.

L: And the *mofah*?

M: No, families can buy *mofahs* because its price is 1500, I mean now it ranges between 1500 to 2000 rials. Its price ranges from 1500 to 2000 rials.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated